

La Santa Misa

Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz
Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*
Todos Amén.

7 **Saludo**
S. *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*
T. Y con tu espíritu

12 **Acto penitencial**
S. *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*
T. Amén.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

27 **S.** *Cristo, ten piedad.*

T. Cristo, ten piedad.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

Gloria
32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

La Santa Messa

Riti di introduzione

Antifona d'ingresso 2
Segno della croce
Celebrante ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*
Assemblea Amen.

Saluto 7
C. *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*
A. E con il tuo spirito.

Atto penitenziale 12
C. *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*

A. Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. 17

E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

C. *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.* 22

A. Amen.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

C. *Cristo, pietà.*

A. Cristo, pietà. 27

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

Gloria
A. Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà. 32
Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. 37 42

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

47 Amén.

Oración colecta

S. Oremos.

T. Amén.

Liturgia de la palabra

2

Primera lectura

Lector Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial

Segunda lectura

7

L. Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!

S. *El Señor esté con vosotros.*

12

T. Y con tu espíritu.

S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

T. ✠ Gloria a Ti, Señor.

S. *Palabra del Señor.*

T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

17

Homilía

Crede

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

22

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios

verdadero, engendrado, no creado, de la misma

naturaleza del Padre,

por quien todo fue hecho;

27

que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de

32

Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,

y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió

al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y

muertos, y su reino no tendrá fin.

37

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo recibe una misma

l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre.

Amen.

Colletta

47

C. *Preghiamo.*

A. Amen.

Liturgia della parola

Prima lettura

2

Lettore Parola di Dio.

A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Seconda lettura

7

L. Parola di Dio.

A. Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

A. Alleluia!

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

12

C. *Dal vangelo secondo*

(Matteo/Marco/Luca/Giovanni).

A. ✠ Gloria a te, o Signore.

C. *Parola del Signore.*

A. Lode a te, o Cristo.

17

Omelia

Professione di fede

Creo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

Creo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito

Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli:

Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero,

generato, non creato, della stessa sostanza del Padre;

per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo,

✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.

Fu crocifisso per noi sotto Poncio Pilato, morì e fu sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

Creo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio.

Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha

37

adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y
42 apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de
los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del
mundo futuro.
47 Amén.

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Se nor.*
T. Escuchanos, Se nor.
T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

2 **S.** *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.*
7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. (...)

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
12 él será para nosotros bebida de salvación.*

T. Bendito seas por siempre, Señor.
S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu
de humildad y con el corazón arrepentido; y que el
sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a
17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi
delito, Señor, limpia mi pecado.)*

S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y
vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*
T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para
22 alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el
de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 **S.** *El Señor esté con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
S. *Levantemos el corazón.*
T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*
32 **T.** Es justo y necesario.

parlato per mezzo dei profeti.
Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.

Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. 42

Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo
che verrà.

Amen.

Preghiera dei fedeli

C. *Ripetiamo assieme: Ascoltaci, o Signore.* 47
A. Ascoltaci, o Signore.
A. Amen.

Liturgia eucaristica

Presentazione delle offerte 2

C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della
terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi cibo di vita eterna.*

A. Benedetto nei secoli il Signore. 7

C. *(L'acqua unita al vino sia segno della nostra
unione con la vita divina di colui che ha voluto
assumere la nostra natura umana.)*

C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della
12 vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi bevanda di salvezza.*

A. Benedetto nei secoli il Signore.

C. *(Umili e pentiti accogliaci, o Signore: ti sia gradito
il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.
17 Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni
peccato.)*

C. *Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.*

A. Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a
22 lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di
tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

A. Amen.

Preghiera eucaristica II 27

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *In alto i nostri cuori.*

A. Sono rivolti al Signore.

C. *Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.* 32

A. È cosa buona e giusta.

Prefacio

37 **S.** *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la*
42 *resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

47 **T.** Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

52 **S.** *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*

57 *El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

62 ✠ **TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS. Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

67 ✠ **TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.**

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

72 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. *Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.*

Prefazio

C. *È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria.* 37 42

Santo

A. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli. 52

C. *Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.*

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse: 57

✠ **PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI. Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:** 62

✠ **PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.** 67

Mistero della fede.

A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

C. *Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.* 72

77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo
congregue en la unidad a cuantos participamos del
Cuerpo y Sangre de Cristo.
Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la
tierra;*
82 *y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su
perfección por la caridad.
Acuérdate también de nuestros hermanos que
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de*
87 *todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,*
92 *merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida
eterna y cantar tus alabanzas.
Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.*
97 **T. Amén.**

Rito de la comunión

2 **Padre nuestro**
**S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:**
**T. Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;**
7 **venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**
**S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos
la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.**
**T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
siempre, Señor.**
22

Rito de la paz

*Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e 77
al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un
solo corpo.
Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la
terra:
rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro 82
Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine
sacerdotale.
Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati
nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti
che si affidano alla tua clemenza: ammettiti a godere 87
la luce del tuo volto.
Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte
alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e
Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in
ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo 92
Figlio canteremo la tua gloria.
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre
omnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore
e gloria per tutti i secoli del secoli.*
97 **A. Amen.**

Riti di comunione

Padre nostro 2
**C. Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al
suo divino insegnamento, osiamo dire:**
**A. Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno, 7
sia fatta la tua volontà,
come in cielo, così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori, 12
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.**
**C. Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace
ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni 17
turbamento, nell'attesa che si compia la beata
speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.**
A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Segno di pace

81 terra:] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

27 **S.** Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.
T. Amén.
S. La paz del Señor esté siempre con vosotros.
T. Y con tu espíritu.
 32 **S.** Daos fraternalmente la paz.

Fracción del pan

S. (...)
T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
 37 **Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.
S. (Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)
 42 **S.** Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.
T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.
S. (...)

52 Comunión del Sacerdote y del pueblo

S. El Cuerpo de Cristo.
T. Amén.
S. (...)

Agradecimiento

57 Oración despues de la comunión

S. Oremos.
T. Amén.

Rito de la conclusión

2 Bendición

S. El Señor esté con vosotros.
T. Y con tu espíritu.
S. La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo

C. Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.
A. Amen.
C. La pace del Signore sia sempre con voi.
A. E con il tuo spirito.
C. Scambiatevi un segno di pace.

Frazione del pane

C. (Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)
A. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.
C. (Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l’opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa’ che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)
C. Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco l’Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.
A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di’ soltanto una parola e io sarò salvato.
C. (Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)

Antifona alla comunione

C. Il Corpo di Cristo.
A. Amen.

C. (Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)

Ringraziamento

Orazione dopo la comunione

C. Preghiamo.
A. Amen.

Riti di conclusione

Benedizione 2

C. Il Signore sia con voi.
A. E con il tuo spirito.
C. Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e

y *Espíritu Santo*, descienda sobre vosotros.

7 **T.** Amén.

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

Spirito Santo.

A. Amen.

C. *La Messa è finita: andate in pace.*

A. Rendiamo grazie a Dio.

Congedo

7